Cap à l'Est

2010

www.capalest.com

Cap à l'Est à Banská Štiavnica
Un Festival Ouvert…
du 17 août au 21 août 2010
8 ème édition

« La huitième édition de Cap à l'Est,
atteint enfin le bord de la mer Noire… »

...depuis sa création, les poètes Bulgares occupent une place toute particulière au cœur du festival. Cette année ils vous invitent à découvrir les richesses culturelles et littéraires de leur pays qui, le premier en Europe a adopté l'alphabet cyrillique.
Trait d'union entre la culture bulgare et la culture slovaque, Cyril et Méthode seront les patrons symboliques de Cap à l'Est 2010 qui célèbrera encore une fois l'amitié entre la francophonie et les pays slaves.
Créé sur un sol qui fut jadis cultivé par les Thraces, les Grecs et es Romains, l'État bulgare fonde sa tradition culturelle à la lisière du monde slave et byzantin, d'où l'idée de s'associer d'une manière privilégiée avec les poètes grecs.
La poésie et la littérature bulgare d'aujourd'hui s'inscrivent dans une continuité culturelle de onze siècles d'écriture slave. En effet, après la mort de Méthode (885), l'œuvre des apôtres fut poursuivie par Boris, roi de Bulgarie, qui accueillit leurs disciples et créa les conditions de l'éclosion d'une littérature en « vieux bulgare ». On y remarque les noms de Clément d'Ohrid, de Constantin de Preslav (premier poète et historien de la littérature bulgare), de Jean l'Exarque, l'écrivain le plus important de cette période avec son Œuvre des six jours et son Traité de la vraie foi, ainsi que du moine Hrabr (Traité sur les lettres) et sans oublier Siméon lui-même (fils du roi Boris).
Conçu comme un voyage dans le temps et l'espace, le festival sera cette fois encore ouvert à tous les peuples, toutes les langues, toutes les croyances…

EXPOSITIONS

Banská Bystrica:
PAGES d' OR de la Bulgarie médiévale
Commissaires d´exposition: Dr. Aksinia Dzurova, Ivo Hadjimishev
Ouverte 6 juillet- 31 juillet
Stredoslovenské múzeum Banská Bystrica

Svätý Anton:
Monastères & Église orthodoxes du XIVe au XVIIe siècle

Banská Štiavnica:
Gravures Bulgares
Collection Roman Fečik
Ouverture: août

Zvolen:
Bulgarie contrée d'antique civilisation
Ouverture 6 juillet- 25 août
Commissaires d´exposition: Ivo Hadjimishev, Ivan Marazov

CAP À L'EST EN RÉGION ET DANS LA CAPITALE

Concerts de l'Ensemble de chants orthodoxes anciens « Elitsi » : formation diptyque (un choeur masculin et un chœur féminin qui se répondent et se renvoient le chant sacré ancien et le chant traditionnel).
Créée au sein de l'Ecole des langues et civilisations anciennes Saint Cyril à Sofia et dirigée par Daniel Ivanov, la formation est lauréate de nombreux prix internationaux dans son domaine. Cet ensemble reçoit un accueil chaleureux dans tous les pays européens où il se produit régulièrement…

11 août	19h	**Bratislava,**	*Eglise des Jésuites*
12 août	19h	**Kremnica,**	*Eglise Saint Catherine Alexandre*
13 août	20h	**Dudince,**	*Eglise Notre-Dame Reine de la Paix*
14 août	19h	**Zvolen,**	*Chapelle du château*
15 août	16h	**Štiavnické Bane,**	*Eglise Saint Joseph*
16 août	19h	**Banská Štiavnica,**	*Eglise Sainte Catherine*

Pour les enfants:

« Apprenons le français par le jeu », suivi de la lecture des contes de fée bulgares pour les plus petits.
Avec Nicolas Guy. Jeudi, vendredi, samedi à 15.30 h au Conservatoire, Place Trojičné

LE FESTIVAL EN VILLE FESTIVAL EN VILLE FESTIVAL EN VILLE FESTIVAL EN VILLE FESTIVAL EN VILLE FESTIVAL EN VILLE FESTIVAL EN VILLE FESTIVAL EN VILLE FESTIV

Mardi 17 août

16h00
BABYLONE des LANGUES
Rendez-vous comme chaque année pour cette heure où toutes les langues présentes au festival se rencontrent, se mêlent et s'appellent dans leur sonorité et leur mystère.

Bernard Noël, Albert Marenčin, Dana Podracká, Igor Hochel, Titos Patrikios, Katerina Anghelaki-Rouk, Krystyna Rodowska, Aksinia Mihailova, Dostena Lavergne, Kyril Kadiiský, Bojko Lambovski, Vladas Brazunias, Anna Amadina, Daniela Bojnanská…
Café Libresso/ Entrée libre

18h00
Film I : « Le voleur de Pêches »
Un des chefs-d'oeuvre du cinéma bulgare, une histoire d'amour en pleine guerre mondiale avec Nevena Kokanova dans le rôle principal.
Cinéma Akademik/Entrée 1,50 €

20h00
Ouverture du festival
Chants populaires et traditionnels bulgares
Chœur de femmes « Elitsi ».
…Sur la Place Trojičné

20.30
« PROGLAS »
de Constantin Le Philosophe (Saint Cyril)
groupe ***MUSA LUDENS*** *avec* ***Jozef Šimonovič***
Ecrit au 9ème siècle en ancien slave, « Proglas » est un des chefs-d'oeuvre de la poésie européenne. Ecrit en suivant le pas iambique des tragédies antiques, « Proglas » contient 110 vers de 12 syllabes en préface à la lecture de l'Evangile.
Eglise Sainte Catherine/ Entrée 10 €

Mercredi 18 août

10h30
Film II : « La foi »
Documentaire sur le grand poète et révolutionnaire bulgare Nicolas Vaptsarov, assassiné par les Nazis. Son œuvre a été traduite dans le monde entier et fait partie des créations interpellant la réflexion sur la condition humaine aujourd'hui.
Le film sera suivi d'une lecture (en français et en slovaque) et d'un débat autour de son œuvre avec Maya Vaptsarova, nièce du poète et auteur de ce documentaire primé dans plusieurs festivals européens…
Cinéma Akademik/Entrée 1,50 €

15h00
Poésie de la foi et foi en la poésie
Les poètes de Cap à l'Est répondent en vers et contre tout…
Avec Bernard Noël, Albert Marenčin, Titos Patrikios, Katerina Anghelaki-Rouk…
Café libresso/ Entrée libre

17h30
Poète solo
« Poèmes et poems » : Kiril Kadiiski présente son dernier livre
(paru aux éditions les Belles Lettres à Paris en 2009)
Affaire à suivre…
Café libresso/ Entrée libre

19h00
Sensualité et sortilèges
« Sur la braise du verbe »
Avec les poètes bulgares : Aksinia Mihailova, Dostena Lavergne, Kiril Kadiiski, Bojko Lambovski…
Art café/ Entrée libre

Minuit
Concert „chamanique“
Contrebasse contemporaine et seule…avec Yann Dubost
La Tour du Vieux Château/ Entrée 3 €

Jeudi 19 août

10h30
Film III : « La grande hérésie »
De Gena Traikova.
Documentaire sur l'histoire des Bogomiles: mouvement chrétien manichéen parti de la Bulgarie médiévale qui se répandit dans les Balkans et qu'on pense être à l'origine des Cathares…
Le film sera suivi d'un débat avec l´auteur du film Gena Traikova
Cinéma Akademik/Entrée 1,50 €

17h00
La diagonale des langues :
Avec tous les poètes de Cap à l'Est
Art café/ Entrée libre

20h30
« VILLA TEREZA »
de Ladislav Novomeský
Lecture- spectacle, mise en espace bilingue (français – slovaque) par Michel de Maulne
Selon Aragon « le plus grand poète de cette langue minoritaire » et l'un des plus grands de ce temps, Ladislav Novomeský fut ami de Nezval et de Clementis (arrêté avec ce dernier en 1951, il fut condamné à dix ans d'emprisonnement). Il a joué un rôle de premier plan dans tous les grands événement politiques et littéraires de son pays. Début 1968 son nom fut annoncé pour la Présidence de la République tchécoslovaque, de même il le fut plusieurs fois pour le Prix Nobel de littérature.
Avec ***Dušan Jamrich, Jean Luc Debattice,*** *la voix de* ***Milan Kňažko*** *et l´alto de* ***Peter Vrbinčík…***
Cour du Vieux château/ Entrée 8 €

Vendredi 20 août

10.30h
Débat: Le Déplacement de l'Empereur Constantin de Rome à Byzance: Cap à l'Est
Le rêve de l'unité chrétienne et géopolitique entre l'Occident et l'Orient, s'effondre avec le schisme de l'année 1054.
Cour de Kammerhof/ Entrée libre

15h30
Film IV : « Les souliers vernis d'un soldat inconnu »
Chef-d'oeuvre du cinéma bulgare des années 80, ce film nous projette dans l'univers poétique de l'enfance - sa beauté, ses terreurs et ses enchantements…
Cinéma Akademik/Entrée 1,50 €

17h30
Lecture Rencontre avec les poètes de Cap à l'Est

19h00
CONCERT DE PIANO
Mi Yong Lee
Originaire de Corée de Sud, élève notamment de Géry Moutier et Hugues Leclère, master-classes de Volker Banfeld et Aldo Ciccolini. Lauréate de nombreux prix français et internationaux…
Au programme: Beethoven, Liszt, Chopin et Debussy.
Une soirée exceptionnelle !!
Eglise Sainte Catherine/ Entrée 5 €

20h30
De Perperikon à Delphes : dans les couloirs du temps
Spectacle poétique et musical de Dostena Lavergne
Avec Aksina Mihailova, Kiril Kadiiski, Titos Patrikios, Katerina Anghelaki- Rouk
Musique: Peter Ianev (gaida) et Gregoire Falireas (conseil musical)
Cour du Vieux Château/ Entrée 5 €

Samedi 21 août

10h30
Débat: La crise monétaire et l'Europe
Avec Pierre Clouet, premier conseiller de l´ambassade de France, Pierre Compagnon, conseiller économique et des représentants de la scène politique slovaque...
Cour de Kammerhof/ Entrée libre

20h30
« LES MYSTÈRES D'UNE VOIX BULGARE »
Valia Balkanska
Chants des Rhodopes par cette grande artiste bulgare, accueillie sur toutes les scènes du monde avec un égal succès…
Sa chanson « Delio Haidutin » fut choisie par la NASA pour être envoyée dans l'espace à la rencontre éventuelle d'une autre vie dans l'univers…
Avec son complice ***Peter Ianev*** *á la Gaida*
Cour du Vieux Château/ Entrée 10 €

Informations PRATIQUES:

Présidents du festival: Albert Marenčin et Bernard Noël, **Directeur fondateur:** Michel de Maulne, **Direction executive:** Silvia Severíniová, **Co direction programmation 2010:** Dostena Lavergne avec la collaboration de Elena Arnaudova, **Administration:** Lucia Huťanová, **Accueil et hébergement:** Igor Lučanský, **Logistique et catering:** Michal Ševella, **Attachée de presse:** Veronika Čillagová, **Responsable technique:** Peter Petrinec, **Assistance:** Mariana Fornerová, Miroslava Nepšinská, **Représentants de LIC auprès de Cap à l'Est:** Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Dagmar Zubková, **Représentant de la Région auprès du Capalest:** Peter Černek, **Présidente du Comité de soutien au Festival:** Mária Krásnohorská

Contact, réservation et vente des billets: capalest.festival@free.fr, **Bureau du festival:** Kammerhofská 1, Banská Štiavnica

Consulter les sites internet:
www.capalest.com,
http://capalest.festival.free.fr/

pod starým mestom CAFÉ • RESTAURANT
HOTEL GRAND MATEJ
Penzión PRÍJEMNÝ ODDYCH
VINÁRSTVO BLAHO PRIEVIDZA
LIBRESSO
PENZIÓN ROZÁLIA
Penzión Cosmopolitan
artcafe

Cap à l'Est 2010

www.capalest.com

Cap à l'Est v Banskej Štiavnici
Festival otvorený...
od 17. do 21. augusta
8. ročník pod názvom

Cap à l'Est

Ôsmy ročník Capalestu konečne dosiahol pobrežie Čierneho mora...

...už od svojho vzniku patrilo bulharským básnikom mimoriadne miesto v rámci festivalu. Tento ročník nám ponúka príležitosť objaviť literárne a kultúrne bohatstvo krajiny, ktorá ako prvá v Európe začala používať cyriliku.

Svätí Cyril a Metod v úlohe spoločného menovateľa slovenskej a bulharskej kultúry budú symbolickými patrónmi Capalestu 2010, ktorý si tak ako po iné roky kladie za cieľ rozvíjať vzťahy medzi krajinami Frankofónie a slovanskými krajinami.

Bulharský štát vznikol na území, ktoré pred ním kultivovali Tráci, Gréci a Rimania, a založil svoju kultúrnu tradíciu na hraniciach slovanského a byzantského sveta. Tam pramení myšlienka tohto ročníka- poskytnúť priestor na Capaleste súčasne bulharským a gréckym básnikom.

Súčasná bulharská poézia a literatúra sa opiera o slovanskú kultúrnu tradíciu, ktorá pretrváva už jedenásť storočí. Po smrti svätého Metoda (885) v diele slávnych učiteľov pokračovalo bulharské knieža Boris, ktorý prichýlil ich žiakov a vytvoril podmienky pre vznik literatúry „v starej bulharčine". Medzi menami prvých „starobulharských" autorov nachádzame napríklad meno Klementa Ochridského, Konštantína Presbytera (básnika a prvého historika bulharskej literatúry) či Jána Exarcha, najdôležitejšieho literáta tohto obdobia, autora diel Pojednanie o pravej viere a Diela šiestich dní, ako aj meno mnícha Černorizca Chrabra (O písmenách) a nemožno zabudnúť ani na Simeona, syna kniežaťa Borisa.

Festival, koncipovaný ako cesta časom a priestorom, bude aj tento rok otvorený všetkým národom, všetkým jazykom a všetkým vierovyznaniam...

VÝSTAVY

Banská Bystrica
Zlaté stránky bulharského stredoveku
Trvanie výstavy: 6. júl 2010- 31. júl 2010
Stredoslovenské múzeum Banská Bystrica

Svätý Anton
Zachovaná posvätnosť- o stredovekých a neskorogotických chrámoch a kláštoroch
Trvanie výstavy: 27. júl 2010- 25. august 2010
Múzeum vo Svätom Antone

Banská Štiavnica
Súčasná bulharská grafika zo súkromnej zbierky Romana Fečíka
Trvanie výstavy: august
Kaplnka sv. Ignáca

Zvolen
Bulharsko- krajina starých civilizácií
Trvanie výstavy: 2. august 2010- 31. august 2010
Zvolenský zámok

CAPALEST v regióne a v hlavnom meste

Koncerty speváckeho súboru starodávnych ortodoxných spevov **Elici**: mužský a ženský zbor si vzájomne odpovedajú a starodávny ortodoxný spev sa strieda s tradičným bulharským. Súbor vznikol pri Škole starých jazykov a civilizácií svätého Cyrila v Sofii. Pod vedením Daniela Ivanova získal množstvo významných medzinárodných ocenení a pravidelne s úspechom vystupuje takmer vo všetkých európskych krajinách.

11. august 2010	19.00 hod.	**Bratislava,**	*Jezuitský kostol Presvätého Spasiteľa, Františkánske nám.*
12. august 2010	19.00 hod.	**Kremnica,**	*Kostol sv. Kataríny*
13. august 2010	20.00 hod.	**Dudince,**	*Kostol Panny Márie Kráľovnej pokoja*
14. august 2010	19.00 hod.	**Zvolen,**	*Zámocká kaplnka*
15. August 2010	16.00 hod.	**Štiavnické Bane,**	*Kostol sv. Jozefa*
16. august 2010	19.00 hod.	**Banská Štiavnica,**	*Kostol sv. Kataríny*

CAPALEST pre deti:

Učme sa po francúzsky hrou. Francúzština pre najmenších a čítanie bulharských rozprávok. Vedie Nicolas Guy. Štvrtok, piatok, sobota o 15. 30 v Základnej umeleckej škole na Námestí Sv. Trojice

VAL V MESTE FESTIVAL V MESTE FESTIVAL V MESTE FESTIVAL V MESTE FESTIVAL V MESTE FESTIVAL V MESTE FESTIVAL V MESTE FESTIVAL V MESTE FESTIVAL V MESTE

UTOROK 17. augusta

16.00

Babylon jazykov

Každoročné stretnutie, kde na úvod festivalu naraz zaznejú jazyky všetkých prítomných básnikov, ktorí si navzájom odovzdávajú svoje tajomstvá a krásu svojej poézie.

Bernard Noël, Albert Marenčin, Dana Podracká, Igor Hochel, Titos Patrikios, Katerina Anghelaki-Rouk, Krystyna Rodowska, Aksinia Mihailova, Dostena Lavergne, Kyril Kadiisky, Bojko Lambovski, Vladas Braziunias, Anna Amadina, Daniela Bojnanská...

Kaviareň Libresso/Vstup voľný

18.00

Film I: *Zlodej broskýň*

Vo významnom diele bulharskej kinematografie, v príbehu lásky počas svetovej vojny, sa predstaví v hlavnej role významná bulharská herečka Nevena Kokanova.

Kino Akademik/Vstupné 1,50 €

20.00

Otvorenie festivalu

Zaznejú tradičné bulharské ľudové spevy v podaní ženského zboru Elici.

Námestie Sv. Trojice

20.30

« PROGLAS »

Majstrovské dielo európskej poézie zaznie v podaní súboru Musa Ludens v spolupráci a herca Jozefa Šimonoviča

Proglas vznikol v rokoch 863- 867 na území terajšieho Slovenska. Konštantín Filozof (svätý Cyril) ho napísal v staroslovienčine ako predslov k prekladu Evanjelií, ktorý urobil so svojím bratom Metodom pred príchodom na Veľkú Moravu. Ide o 110-veršovú básnickú skladbu v jambickom dvanásťslabičníku.

Kostol sv. Kataríny/Vstupné 10 €

STREDA 18. augusta

10.30

Film II: *Viera*

Dokumentárny film o veľkom bulharskom básnikovi a revolucionárovi Nikolovi Vapcarovovi, ktorého zavraždili fašisti. Jeho dielo bolo preložené do celého sveta a tvorí súčasť celosvetového písomného svedectva a úvah o postavení a osude človeka. Po premietaní nasleduje čítanie z jeho poézie (v slovenčine, francúzštine a bulharčine) a beseda s autorkou filmu Majou Vapcarovou, neterou básnika. Film bol ocenený na viacerých európskych filmových festivaloch.

Kino Akademik/Vstupné 1,50 €

15.00

Poézia viery a viera v poézii

Básnici Capalestu recitujú pre všetkých a proti všetkým...

Hrajú: Bernard Noël, Albert Marenčin, Titos Patrikios, Katerina Anghelaki-Rouk...

Kaviareň Libresso/Vstup voľný

17.30

Sólo pre básnika

Bulharský básnik Kyril Kadiisky predstavuje svoju poslednú knihu, ktorá vyšla v roku 2009 vo francúzskom preklade v Paríži vo vydavateľstve Belles Lettres.

Kaviareň Libresso/Vstup voľný

19.00

Zmyselnosť a kúzla

Na pahrebe slova. *Čítajú bulharskí básnici Aksinia Mihailova, Dostena Lavergne, Kyril Kadiisky,*

Art Café /Vstup voľný

POLNOC

„Šamanský koncert"

v podaní kontrabasistu Yanna Dubosta

Veža Starého zámku/Vstupné 3 €

ŠTVRTOK 19. augusta

10.30

Film III : *Veľká herézia*

Autor: Gena Trajkova

Dokumentárny film o histórii bogomilov, kresťanského hnutia, ktoré vzniklo v stredovekom Bulharsku, odkiaľ sa rozšírilo po celom Balkáne a ďalej do Európy, a predpokladá sa, že stojí aj pri zrode heretického hnutia katarov. Po premietaní nasleduje beseda s historikom a prekladateľom Asenom Milčevom a autorkou filmu Genou Trajkovou.

Kino Akademik/Vstupné 1,50 €

17.00

Diagonála jazykov

Čítanie za účasti všetkých básnikov Capalestu.

Art Café /Vstup voľný

20.30

« VILA TEREZA »

Inscenované básnické čítanie z poézie Ladislava Novomeského, ktorý bol podľa slov Louisa Aragona „najväčším básnikom tohto menšinového jazyka" a jedným z najväčších európskych básnikov vôbec. V roku 1951 bol spolu s Vladimírom Clementisom zatknutý a odsúdený na desať rokov väzenia. Vo svojej krajine hral dôležitú úlohu pri všetkých významných politických a kultúrnych udalostiach. Niekoľko ráz bol navrhnutý na Nobelovu cenu.

*Réžia: **Michel de Maulne,** čítajú a recitujú: **Dušan Jamrich, Jean Luc Debattice a reprodukovaným čítaním Milana Kňažka,** Viola: **Peter Vrbinčík***

Nádvorie Starého zámku/Vstupné 8 €

PIATOK 20. augusta

10.30

Odchod cisára Konštantína z Ríma do Byzantskej ríše: Cap à l'Est!

Beseda na tému dávnej túžby po kresťanskom a eopolitickom zjednotení východu a západu a o schizme v roku 1054.

Kammerhof/ Vstup voľný

15.30

Film IV: *Lakované topánky neznámeho vojaka*

Majstrovské dielo bulharskej kinematografie nás vovedie do poetického sveta detstva s jeho krásou, úzkosťami i očarením.

Kino Akademik/Vstupné 1,50 €

17.30

Stretnutie básnikov Capalestu
Prekladateľský seminár

19. 00

KLAVÍRNY KONCERT
Výnimočný večerv podaní Mi Yong Lee

***Mi Yong Lee** pochádza z Kórey, je žiačkou klavírnych majstrov svetového mena ako Géry Moutier, Hugues Leclère, Volker Banfeld a Aldo Ciccolini. Je laureátkou mnohých významných francúzskych a medzinárodných klavírnych ocenení.*

Odznejú diela Beethovena, Chopina, Liszta a Debussyho.

Kostol sv. Kataríny/Vstupné 5 €

20.30

Z Perperikonu do Delf: v zákutiach času

*Inscenované básnicke čítanie za sprievodu hudby pripravila **Dostena Lavergne** za účasti Aksinie Mihailovej, Kyrila Kadiiského, Titosa Patrikiosa, Kateriny Anghelaki-Rouk. Hudba: Peter Ianev a Gregoire Falireas*

Nádvorie Starého zámku/Vstupné 5 €

SOBOTA 21. augusta

10.30

Peňažná kríza a Európa

Beseda s Pierrom Clouetom, radcom Francúzskeho veľvyslanectva v SR, a s Pierrom Compagnonom, ekonomickým radcom, a reprezentantmi slovenskej politickej scény.

Nádvorie Kammerhofu/ Vstup voľný

20.30

TAJOMNÁ MOC BULHARSKÉHO HLASU

*Rodopské spevy v podaní **Valie Balkanskej**, veľkej bulharskej umelkyne, ktorá je častým hosťom na európskych umeleckých pódiách. Jedna z jej piesní **Delio Haidutin** bola poslaná prostredníctvom projektu NASA spolu s ďalšími výdobytkami ľudstva do vesmíru na prípadné stretnutie s inou civilizáciou.*

*Gajdy: **Peter Janev***

Nádvorie Starého zámku/Vstupné 10 €

PRAKTICKÉ *informácie:*

Prezident festivalu: Albert Marenčin, Bernard Noël, **Zakladajúci riaditeľ:** Michel de Maulne, **Výkonný manažment:** Silvia Severíniová, **Umelecká spolupráca na programe:** Dostena Lavergne, Elena Arnaudová, **Administratíva:** Lucia Huťanová, **Asistencia:** Mirka Nepšinská, Marianna Fornerová, **Ubytovanie a hostia:** Igor Lučanský, **Logistika a stravovanie:** Michal Ševella, **Tlačové oddelenie:** Veronika Čillagová, **Vedúci techniky:** Peter Petrinec, **štáb LIC:** Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Dagmar Zubková, **Zastúpenie BBSK:** Peter Černek, **Predseda výboru na podporu festivalu:** Mária Krásnohorská

Kontakt/rezervácie a predaj lístkov/štáb festivalu:
Kammerhofská 1, Banská Štiavnica
capalest.festival@free.fr

Navštívte:
www.capalest.com
http://capalest.festival.free.fr/

S FINANČNOU PODPOROU MINISTERSTVA KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
LITERÁRNE INFORMAČNÉ CENTRUM
SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM
Banská Štiavnica
BANSKOBYSTRICKÝ SAMOSPRÁVNY KRAJ
JETOTAK MONDE diplomatique
NaviPro
artisan www.artisan.sk
ARTS PRO